# Lingua e Letteratura Spagnola 3 e 1LM

## Prof. ssa Benedetta Belloni

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

**Esercitazioni Traduzione letteraria e editoriale - Letteratura spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

# Lingua e Letteratura Spagnola 3 e 1LM

## Prof. ssa Benedetta Belloni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

I SEMESTRE:

Nel primo semestre, il corso intende offrire uno studio del contesto storico e sociopolitico dei primi decenni del XX secolo fino al momento della Guerra Civile spagnola. A seguire, dopo aver approfondito il contesto letterario della Generazione del ‘27, si prenderà in esame in modo particolare la figura del poeta e drammaturgo Federico García Lorca. Si studierà la biografia, la produzione poetica e teatrale dell’autore per poi concentrare l’attenzione sull’analisi del linguaggio e delle linee tematiche presenti nella raccolta *Romancero gitano* e dell’opera di teatro *Bodas de sangre.* Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli ed europei del secolo XX e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali. Lo studente svilupperà anche autonome capacità critiche e strumenti teorici di analisi letteraria.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Federico García Lorca: poeta y dramaturgo***

Il programma si svilupperà secondo i seguenti moduli:

1. Panorama histórico, político y social de los primeros 30 años del siglo XX.

2. Panorama literario: las vanguardias y la Generación del ‘27.

1. Federico García Lorca: biografía, producción poética y teatral.
2. *Romancero gitano:* lectura y comentario.
3. *Bodas de sangre:* lectura y comentario.

II SEMESTRE:

Nel secondo semestre, il corso intende offrire una riflessione sulla tematica della memoria della Guerra Civile spagnola, indagata in una prospettiva multidisciplinare grazie ad espressioni artistiche come il romanzo, il cinema e il genere della *graphic-novel*. L’obiettivo principale è quello di invitare lo studente a ragionare sui molteplici esiti narrativi di un evento storico che continua ad essere di grande attualità nel panorama culturale spagnolo, trattato incessantemente mediante diversi punti di vista e varie forme di racconto. Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente i testi presi in esame durante le lezioni, contestualizzarli nell’ambito culturale dei secoli XX e XXI, riconoscendone le loro peculiarità retoriche, tematiche e strutturali.

All’interno del corso del secondo semestre, è previsto un breve seminario sulla Didattica della Letteratura, rivolto in modo particolare agli studenti della Laurea Magistrale. Il seminario ha lo scopo di fornire una visione generale su alcune teorie espresse dagli studiosi della disciplina, favorendo inoltre metodologie, tecniche e strumenti per l’individuazione di alcuni modelli didattici applicati alla dimensione dell’insegnamento della letteratura spagnola nell’ambito dell’istruzione secondaria.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***La memoria de la Guerra civil en la novela, el cine y la novela gráfica***

1. La novela sobre la Guerra Civil y el cine: Javier Cercas, *Soldados de Salamina* (2001) y su trasposición cinematográfica (David Trueba, 2003);

2. Trauma y memoria de la Guerra Civil y del pasado franquista en el cómic español: Antonio Altarriba y Kim, *El arte de volar* (2009);

3. Las heridas abiertas de la Guerra Civil en el cine español actual: *Madres paralelas* de Pedro Almodóvar (2021).

4. Didáctica de la literatura: herramientas metodológicas aplicadas a la enseñanza de la literatura española en el ámbito de la escuela secundaria.

***Bibliografia***

*bibliografia OBBLIGATORIA PER TUTTI GLI STUDENTI*

Per il primo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi in edizione critica:

F. García Lorca, *Poema del Cante Jondo, Romancero gitano,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

F. García Lorca, *Bodas de sangre,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

Per il secondo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi in edizione critica:

J. Cercas, *Soldados de Salamina,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

A. Altarriba y Kim, *El arte de volar,* Madrid, Norma Editorial, últ. ed.

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA TRIENNALE*

I. Gibson, *Vida, pasión y muerte de Federico García Lorca*, Barcelona, Debolsillo, 2006.

J. Sánchez Zapatero, “La memoria de la Guerra Civil en viñetas: *El arte de volar* y *Un largo silencio*”, *Signa*, 2016, pp. 1081-1095, <https://www.proquest.com/docview/1833923049>

J.V. Saval, “Simetría y paralelismo en la construcción de *Soldados de Salamina* de Javier Cercas”, in *Letras Hispanas. Revista de literatura y cultura*, vol. 4, n. 1, 2007, pp. 62-70, [https://gato-docs.its.txstate.edu/jcr:d7e75c30-c919-41d4-9057-31fda35bfc8f/Saval.pdf](https://gato-docs.its.txstate.edu/jcr%3Ad7e75c30-c919-41d4-9057-31fda35bfc8f/Saval.pdf)

M. Vargas Llosa, “El sueño de los héroes”, *El País*, 03.09.2001, <https://elpais.com/diario/2001/09/03/opinion/999468046_850215.html>

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA MAGISTRALE*

I. Gibson, *Vida, pasión y muerte de Federico García Lorca*, Barcelona, Debolsillo, 2006.

I. Martin Rodrigues, “Escribir para aliviar el dolor: entrevista a Antonio Altarriba”, *Caracol*, n. 11, 2016, pp. 284-301, <https://www.redalyc.org/journal/5837/583764982012/583764982012.pdf>

J. Sánchez Zapatero, “La memoria de la Guerra Civil en viñetas: *El arte de volar y Un largo silencio*”, *Signa*, 2016, pp. 1081-1095, <https://www.proquest.com/docview/1833923049>

J.V. Saval, “Simetría y paralelismo en la construcción de *Soldados de Salamina* de Javier Cercas”, in *Letras Hispanas. Revista de literatura y cultura*, vol. 4, n. 1, 2007, pp. 62-70, [https://gato-docs.its.txstate.edu/jcr:d7e75c30-c919-41d4-9057-31fda35bfc8f/Saval.pdf](https://gato-docs.its.txstate.edu/jcr%3Ad7e75c30-c919-41d4-9057-31fda35bfc8f/Saval.pdf)

E. Valdés, “Héroes y villanos en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas”, *Alpha Online*, 25, 2007, pp. 193-204, <https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012007000200013>

M. Vargas Llosa, “El sueño de los héroes”, *El País*, 03.09.2001, <https://elpais.com/diario/2001/09/03/opinion/999468046_850215.html>

Il programma e la bibliografia obbligatoria per gli studenti non frequentanti sono i medesimi.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA PER EVENTUALI APPROFONDIMENTI PERSONALI*

*Per il I semestre:*

M. A. Arango, *Símbolo y simbología en la obra de Federico García Lorca*, Madrid, Fundamentos, 1995.

U. Bardi, *Federico García Lorca musicista, scenografo e direttore della Barraca*, Firenze, Provincia di Firenze, 1978.

C. Busette, *Obra dramática de García Lorca*, Madrid, Anaya, 1971.

G. Caravaggi, *Invito alla lettura di García Lorca*, Milano, Mursia, 1980.

M. Castillo Lancha, *El teatro de García Lorca y la crítica*, Málaga, Centro Cultural Generación del 27, 2008.

E. Cobelli, *García Lorca*, Mantova, La Gonzaghiana, 1959.

G. Díaz Plaja, *Federico García Lorca. Estudio crítico*, Buenos Aires, Losada, 1948.

C. Eich, *Federico García Lorca poeta de la intensidad*, Madrid, Gredos, 1970.

M. E. Harretche, *Federico García Lorca: análisis de una revolución teatral*, Madrid, Gredos, 2000.

O. Machado Bonet, *Federico García Lorca. Su producción dramática*, Buenos Aires, Rosgal, 1951.

R. Martínez López, *García Lorca y el teatro. Génesis y evolución de un dramaturgo*, Granada, Diputación de Granada, 2010.

F. Masini, *Federico García Lorca e La Barraca*, Rocca San Casciano, Cappelli, 1966.

A. Melis, *Federico García Lorca*, Firenze, La Nuova Italia, 1976.

G. Morelli, *Federico García Lorca. La vita, l’opera, i testi esemplari*, Milano, Edizioni Accademia, 1978.

R. Sánchez García, R. Martínez López (eds.), *Literatura y compromiso: Federico García Lorca y Miguel Hernández*, Madrid, Visor Libros, 2011.

M. J. Sánchez Montes, J. Varo Zafra (eds.), *Federico García Lorca, clásico moderno (1898-1998)*, Granada, Diputación de Granada, 2000.

L. Stainton, *Lorca, sueño de vida*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2001.

G. Torrente Ballester, *Teatro español contemporáneo*, Madrid, Guadarrama, 1968.

C. Vian, *Federico García Lorca, poeta e drammaturgo*, Milano, Goliardica, 1951.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

*Per il II semestre:*

A. Altarriba, *La España del tebeo. La historieta española de 1940 a 2000*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

A. Altarriba, «La Historieta. Un Medio entre los Valores Plásticos y los Valores Narrativos», *XII Congreso de Estudios Vascos: Estudios Vascos en el Sistema Educativo*. Donostia: Eusko Ikaskuntza / Sociedad Estudios Vascos, 1995, pp. 379-85.

B. Arpaia, J. Cercas, *L’avventura di scrivere romanzi*, Parma, Guanda, 2013.

I. Ballesteros, «La exhumación de la memoria histórica: nostalgia y utopía en *Soldados de Salamina* (Javier Cercas, 2001; David Trueba, 2002)», *FilmHistoria Online*, 15.1, 2005, http://www.publicacions.ub.edu/bibliotecaDigital/cinema/filmhistoria/2005/Ensayo\_Soldados%20de%20Salamina%20\_1.htm.

M. Barrero, «Orígenes de la historieta española, 1857-1906», *Arbor*, 187, extra 2, 2011, pp. 15-39.

R. Barthes, «La muerte del autor», Barcelona, Paidós, 1987.

N. Bórquez, «Historias y viñetas, una versión del pasado traumático», *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas*, n. 20, 2013, pp. 111-69.

J. Cercas, D. Trueba, *Diálogos de Salamina. Un paseo por el cine y la literatura*, Barcelona/Madrid, Tusquets Editores-Plots Ediciones, 2003.

J. Coma, *Los cómics, un arte del siglo XX,* Barcelona, Ediciones Guadarrama, 1978.

M. Corredera González, *La guerra civil española en la novela actual- Silencio y diálogo entre generaciones*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2010.

S. García, *La novela gráfica*, Bilbao, Astiberri, 2010.

S. García-Nespereira, «El “relato real” de Javier Cercas: la realidad de la literatura», *Confluencia: Revista hispánica de cultura y literatura*, vol. 24, nº 1, 2008, pp. 117-128.

O. Gual Boronat, *Viñetas de posguerra*. Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2013.

A. Gaudreault, *Dal letterario al filmico. Sistema del racconto*, Torino, Lindau, 2000.

*Historieta o cómic. Biografía de la narración gráfica en España*, *Biblioteca di Rassegna iberistica 4*, a cura di Alessandro Scarsella, Katiuscia Darici, Alice Favaro, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, Digital Publishing, 2017.

A. Luengo, *La encrucijada de la memoria. La memoria colectiva de la Guerra Civil Española en la novela contemporánea*, Berlin, Edition Tranvía, 2004.

A. Martín, *Apuntes para una historia de los tebeos*, Barcelona, Glénat, 2000.

A. Merino, *El cómic hispánico*, Madrid, Cátedra, 2003.

C. Moreno Nuño, *Las huellas de la guerra civil. Mito y trauma en la narrativa de la España democrática*, Madrid, Ediciones Libertarias, 2006.

D. Trueba, *Soldados de Salamina*, Lolafilms y Fernando Trueba P.C., 2003.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA SULLA DIDATTICA DELLA LETTERATURA*

R. Acquaroni, *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Santillana, Universidad de Salamanca, 2007.

E. Aronson, *The Jigsaw Classroom*, Beverly Hills, California, Sage Publications, 1978.

A. Duff, A. Maley, *Literature*, Oxford, Oxford University Press, 1990.

R. García, J.A. Traver, I. Candela, *Aprendizaje cooperativo. Fundamentos, características y técnicas*, Madrid, CCS-ICCE, 2001.

L. Garcillo, *ConTextos literarios*, Bologna, Zanichelli, 2012.

R.A. Martín Vegas, *Manual de didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Editiorial Sintesis, 2009.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso monografico è di durata annuale e prevede 3 ore di lezione settimanali in lingua spagnola. Per entrambi i semestri sono previste: lezioni frontali; analisi dei testi letterari, visione di film, conferenze tenute da docenti/scrittori invitati. Sono previsti inoltre dei lavori di gruppo o individuali finalizzati all’applicazione delle conoscenze e competenze acquisite.

Per gli studenti del terzo anno della LT, è previsto anche un ciclo di esercitazioni di letteratura in lingua spagnola, tenuto dalla Dott.ssa Sara Carini, della durata di un semestre, incentrato sull’analisi delle opere di alcuni fra i principali autori ispanoamericani del XX secolo, il cui programma dettagliato è indicato di seguito.

La bibliografia critica indicata nel programma del corso monografico verrà integrata da testi e presentazioni che verranno tempestivamente resi disponibili agli studenti mediante la pagina Blackboard del corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per gli studenti della laurea triennale:

Esame a fine corso negli appelli previsti composto da due prove: la prima, relativa al programma del corso di esercitazioni di letteratura spagnola 3 (Dott.ssa Sara Carini), consiste in un test al computer sulla piattaforma Blackboard; la seconda, relativa al programma del corso monografico (primo e secondo semestre), consiste in un colloquio orale sui contenuti del corso.

La parte relativa al corso di esercitazioni si svolgerà in lingua spagnola al computer (31 domande) e sarà propedeutica all’esame monografico.

La prova relativa al corso monografico si svolgerà anch’essa in lingua spagnola e prevede la conoscenza approfondita degli aspetti fondamentali dell’epoca letteraria considerata e la lettura integrale delle opere degli autori indicati nel programma, oltre alla traduzione e all’analisi retorica e stilistica delle stesse.

E’ possibile sostenere l’esame del corso di esercitazioni e l’esame monografico in due appelli differenti ma sempre all’interno della medesima sessione.

Ai fini della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’analisi testuale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione sulle forme e le funzioni della letteratura spagnola di questo periodo.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

Per gli studenti della laurea magistrale:

Esame a fine corso negli appelli previsti consistente in un colloquio orale relativo al programma dell’insegnamento monografico (primo e secondo semestre).

La prova relativa al corso monografico si svolgerà in lingua spagnola e prevede la conoscenza approfondita degli aspetti fondamentali dell’epoca letteraria considerata e la lettura integrale delle opere degli autori indicati nel programma, oltre alla traduzione e all’analisi retorica e stilistica delle stesse.

Ai fini della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’analisi testuale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione sulle forme e le funzioni della letteratura spagnola di questo periodo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Sono richieste capacità di lettura critica del testo letterario; conoscenza delle caratteristiche specifiche dei generi letterari; competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del Portfolio europeo delle lingue.
2. Si auspica anche che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la lingua e la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.
3. Per gli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale* della Laurea Magistrale sono previste 10 ore di esercitazioni dedicate alla traduzione letteraria, tenute dalla Dott.ssa Elena Stella. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria dallo spagnolo in italiano con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale sono parte integrante della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente (elena.stella@unicatt.it).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Belloni riceve gli studenti come indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: benedetta.belloni@unicatt.it).

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

Proseguendo nel cammino maturato sino al livello B2 del secondo anno, l’obiettivo principale del presente corso è condurre lo studente, attraverso una serie di attività mirate che s’inquadrano nella prospettiva comunicativa, a assimilare un patrimonio di conoscenze e abilità corrispondenti al livello B2+/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale contesto si sottolineano le attività volte a consolidare la padronanza morfosintattica della frase nelle sue diverse modalità espressive, la conoscenza delle varietà di registro e di uso del bagaglio lessicale e l’ampliamento della conoscenza delle espressioni idiomatiche che sono parte essenziale della lingua. Oltre a ciò, verrà dato particolare impulso allo sviluppo delle abilità di comprensione ed espressione orale e scritta. Si mirerà, inoltre, ad innalzare il livello delle competenze traduttive da e verso la L2 di testi di carattere giornalistico.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia acquisito le seguenti abilità:

**Conoscenze e abilità di comprensione**: consolidamento delle conoscenze morfosintattiche e lessicali; capacità di comprendere dei messaggi audio/video e scritti di livello avanzato.

**Competenze**: capacità di produrre testi di carattere sintetico e articolato a partire dalla visione e dalla comprensione del contenuto di materiale video su temi di attualità, utilizzando un linguaggio corretto e variegato a seconda del contesto proposto dal messaggio; capacità di svolgere esercizi scritti mirati a testare le conoscenze circa la struttura del periodo e gli elementi strategici della sintassi dello stesso.

**Abilità comunicative**: saper esprimere in forma articolata e mediamente complessa (con ampio uso della subordinazione) opinioni e pensieri sui temi svolti durante le lezioni; saper interagire in spagnolo con i docenti e i compagni di corso sapendo dare al proprio ragionamento sfumature proprie congrue con il livello raggiunto. In particolare, le attività d’interazione verteranno sui seguenti contenuti: manifestare opinioni e giudizi su persone e situazioni; narrare eventi trascorsi; manifestare sentimenti, richieste, dubbi e reazioni di fronte a fenomeni di varia natura; articolare il discorso al fine di esprimere opinioni o convinzioni personali con sfumatura dialettica e distinguendo fatti da opinioni; argomentare le proprie posizioni; interagire a livello formale con enti e istituzioni.

### **Autonomia**: saper cogliere e risolvere le difficoltà linguistiche proprie del livello B2+/C1 (es. aspetti avanzati della sintassi dimostrando la capacità di distinguere tra i tratti distintivi della sintassi italiana e di quella spagnola nell’ambito della traduzione; conoscenza approfondita delle problematiche lessicali e capacità di selezionare il lessico e il registro appropriati)

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Esercizi di morfosintassi per approfondire le strategie contrastivo-comparative nella traduzione da e verso la lingua straniera attraverso l’analisi e il commento di varie tipologie testuali; attività di lettura e ascolto di materiale audio-video di saggistica, attualità e cultura; attività di espressione orale su temi di civiltà e attualità; avviamento alla comunicazione commerciale scritta e orale nel contesto aziendale.

***BIBLIOGRAFIA***

**Testi obbligatori**

**PROFILO LLS, LCM e TUR:** D. Gálvez, N. Gálvez, L. Quintana, *Dominio. Curso de perfeccionamiento,*Madrid,Edelsa, 2016.

**PROFILO ELI\_ELRI:** E. Furió blasco et al., *El español en entornos profesionales*, Madrid, Edinumen, 2016 (nivel-B1-C2).

**Letture domestiche obbligatorie da preparare per l’esame orale**

Manuel Jabois, *Miss Marte*, Barcelona, Alfaguara, 2021 (qualsiasi edizione, anche in formato Kindle).

Eduardo Sacheri, *Lo mucho que te amé*, México, Alfaguara, 2019 (qualsiasi edizione, anche in formato Kindle).

Sebastian Quesada, *Imágenes de América Latina*, Madrid, Edelsa, 2001 (dal capitolo 7 al capitolo 10 incluso).

La parte di civiltà sull’America Latina verrà completata dal materiale presente in Blackboard caricato settimanalmente nella sezione “Comunicación” presente all'interno della sezione Materiali del corso.

**Testi di supporto consigliati per autoformazione e apprendimento**

Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Nueva gramática de la lengua española: Manual,* Madrid, Espasa Calpe, 2010.

M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola,* Bari, Laterza, 1998.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español,* Madrid, Ediciones SM, 2007.

L. Gómez Torrego, *Manual de español correcto (I y II),* Madrid, Arco Libros, 2002.

M.P. Garcés, *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Madrid, Verbum, 2008.

**Dizionari consigliati per consultazione e consolidamento lessicale**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe, 2001.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas,* Madrid, Santillana, 2005.

V.V.A.A., *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Milano, Hoepli, 2007.

L. Tam, *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano, Italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2004.

L. Tam, *Dizionario spagnolo economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2006.

Real Academia Española, *Diccionario de americanismos,* Madrid, Santillana, 2010.

V.V.A.A., *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Gredos, 2009.

M. Moliner, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos, 2007.

I. Bosque, *REDES.* *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo,* Madrid, Ediciones SM, 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula con l’ausilio di strumenti multimediali. Attività di comprensione, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso la lingua straniera con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive. Approccio sistematico all’uso dei dizionari bilingui, monolingui e settoriali, così come di tutti gli strumenti professionali miranti allo sviluppo della competenza traduttiva.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da: traduzione dall’italiano allo spagnolo, traduzione dallo spagnolo all’italiano, riassunto a partire da materiale audio/video e un cloze grammaticale e uno lessicale. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: cloze lessicale e grammaticale 20%; traduzione italiano-spagnolo 25%; traduzione spagnolo-italiano 25%; prova di comprensione di materiale audio/video 30%.

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione in lingua spagnola a partire dal contenuto delle letture obbligatorie e dal materiale visto in aula. Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate in aula e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola 3 (Triennale) – Prova intermedia (2022-2023)*. Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di Letteratura Spagnola 3

## Dott.ssa Sara Carini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il presente corso affianca l’insegnamento di Lingua e Letteratura Spagnola 3 della Prof.ssa Benedetta Belloni e ha come obiettivo quello di offrire una panoramica della storia della letteratura ispano-americana del XX secolo. Attraverso l’analisi di testi appartenenti ad autori rappresentativi, si proporrà un percorso storico-letterario per dotare lo studente degli strumenti necessari per capire meglio le trasformazioni letterarie di questo periodo. Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli e ispano-americani e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si esporranno brevemente le principali correnti letterarie ispano-americane del XX secolo. Successivamente si procederà all’analisi dell’opera di poeti e scrittori rappresentativi della produzione letteraria del periodo:

* J.L. Borges, *Ficciones* (selezione di testi in dispensa);
* G. Mistral, *Antología poética* (selezione di testi in dispensa);
* A. Monterroso, *Obras completas (y otros cuentos)*, (selezione di testi in dispensa)
* H. Quiroga, *Cuentos de amor, de locura y de muerte* (selezione di testi in dispensa);
* C. Vallejo, *Antología poética* (selezione di testi in dispensa);

***Bibliografia OBBLIGATORIA***

L’antologia di testi da preparare per l’esame sarà disponibile in dispensa presso il laboratorio fotoriproduzioni di via Trieste. In alternativa, anche online sul corso di Blackboard.

***Bibliografia RACCOMANDATA***

M. Alvar, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel, 2000.

G. Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia Ediciones, 1997.

J. M. Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, vol. 4, Madrid, Alianza editorial, 2012.

M. Suárez, *La América real y la América mágica*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1996.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in lingua spagnola. Uso di materiale informatico sulla piattaforma Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova finale consiste in un test informatizzato da sostenersi nelle date ufficiali d’esame, somministrato tramite la piattaforma Blackboard, in cui lo studente dovrà rispondere a 31 domande in spagnolo, volte a valutare la corretta acquisizione dei contenuti del programma. La prova è propedeutica all’esame monografico di Lingua e Letteratura Spagnola 3 (Prof.ssa Benedetta Belloni), che deve essere sostenuto nella stessa sessione d’esame. Il voto maturato nella prova informatizzata delle esercitazioni contribuisce alla determinazione del voto finale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Tuttavia, sono richieste agli studenti capacità critiche e una buona metodologia analitica per poter riflettere in maniera matura e approfondita sui testi letterari visti a lezione. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una solida capacità di comprensione orale della lingua spagnola (competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del QCER). Si auspica anche che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la lingua e la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Dott.ssa Carini riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: sara.carini@unicatt.it)

**Esercitazioni di Traduzione letteraria e editoriale - Letteratura spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva spagnolo-italiano di testi letterari, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali, alle varietà linguistiche e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di frammenti estratti da opere letterarie di autori spagnoli e ispano-americani contemporanei.

***BIBLIOGRAFIA***

Letture obbligatorie:

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su Blackboard.

Per approfondimenti:

- C. Briguglia, "Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura. Interpretare e rendere le funzioni del linguaggio di Andrea Camilleri in spagnolo ed in catalano", *inTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intralinea.org/specials/article/Riflessioni_intorno_alla_traduzione_del_dialetto_in_letteratura>

- V. Garcìa Yebra, “Problemas de la traducción literaria” in F. Eguíluz; R. Merino; V. Olsen; E. Pajares (eds), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1994, pp.9-21

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/9999/Garcia%20Yebra.%20V..PDF?sequence=1&isAllowed=y

- H. Tanqueiro, “Un traductor privilegiado: el autotraductor”, *Quaderns. Revista de traducció*,3, 1999, pp.19-27.

https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3/11385790n3p19.pdf

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà grande spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Le esercitazioni sono rivolte agli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*, ma sono aperte, se interessati, anche agli studenti del curriculum in *Letteratura e comunicazione*.

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Prerequisito: lingua spagnola livello B2 QCER.

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail un ricevimento (elena.stella@unicatt.it).